



TRADUCTEUR D'UN JOUR

FORMATION PROFESSIONNELLE

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 28 août 2023

DURÉE DE LA FORMATION

2 jours et demi - 18 heures

LIEUX

CITL - Espace Van Gogh
et Maison des traducteurs - 13200 ARLES

EFFECTIF

10 stagiaires maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE

1 000 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT :

25€/nuit

OBJECTIFS

- Connaître les invariants d'un atelier d'initiation à la traduction littéraire, de la préparation (choix du texte, matériel...) à la restitution (orale, écrite, audio...).
- Apprendre à concevoir un projet d'atelier en tenant compte du public visé (scolaire, jeune, étudiant, adulte, tout public ou public spécifique).
- Apprendre à mener un atelier (types d'exercices, techniques d'animation, gestion des imprévus...).
- Comprendre et s'adapter à la demande du partenaire (enseignant, bibliothécaire...).
- Développer son réseau professionnel et diversifier ses activités.

ÉLIGIBILITÉ

Cette formation s'adresse à des traductrices et traducteurs littéraires de toute langue vers le français et vice-versa.

PRÉREQUIS

Il n'est pas nécessaire d'avoir déjà animé des ateliers de traduction littéraire.
L'adhésion à ATLAS sera demandée à tous les stagiaires.

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS :

Anne Thiollent - anne.thiollent@atlas-citl.org

Animer un atelier d'initiation à la traduction littéraire

ATLAS organise une formation en résidence au Collège international des traducteurs littéraires (CITL), à Arles, du mercredi 29 novembre au vendredi 1er décembre 2023.

Cette formation s'adresse à des traducteurs et traductrices littéraires qui souhaitent **apprendre à animer des ateliers grand public**, ou consolider leur pratique. L'approche proposée se veut **ludique et participative**, avec une large place laissée à l'expérimentation et au partage d'expérience.

Après un temps d'introduction, les stagiaires seront mis en situation d'animateur et/ou de participant lors de simulations d'ateliers. Les formatrices, **Margot Nguyen Béraud** (traductrice littéraire) et **Kim Leuzinger** (ingénieure pédagogique), conjugueront leurs expériences de la traduction et de l'animation pour les accompagner dans cette exploration. Les exercices proposés inviteront notamment à **se questionner sur la diversité des publics** et à trouver des astuces et outils pédagogiques pour faire face aux situations et problématiques rencontrées.

À l'issue de la formation, les stagiaires auront **connaissance des invariants d'un atelier** : préparation, échauffement, traduction à géométrie variable, mise en commun, restitution, etc.

ATLAS ET LES ATELIERS DE TRADUCTION TOUS PUBLICS

ATLAS a organisé depuis 2014 une centaine d'ateliers *Traducteur d'un jour*, et depuis 2020 une cinquantaine d'ateliers *Quai des langues* destinés plus spécifiquement à des publics allophones. Ces ateliers collectifs d'initiation à la traduction littéraire visent à **faire découvrir les joies et les défis de la traduction littéraire**, et à mettre en évidence le rôle culturel du traducteur. Les notions de créativité, d'échange et de plaisir y sont primordiales.

Cette formation s'appuie sur l'expérience de *Traducteur d'un jour* et de *Quai des langues* pour permettre aux traductrices et traducteurs d'acquérir les compétences nécessaires à l'animation d'ateliers de traduction, quel que soit le public, le contexte ou l'établissement partenaire (milieu scolaire, bibliothèque, manifestation littéraire, milieu carcéral, etc.). Elle ne garantit pas la possibilité d'animer des ateliers pour le compte d'ATLAS.

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS
TRADUCTEUR D'UN JOUR

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS
QUAI DES LANGUES

LES FORMATRICES



Margot Nguyen Béraud (1988) est traductrice littéraire de l'espagnol, formée en classes préparatoires littéraires dans le Nord, puis dans les universités de Lyon et de Madrid.

Depuis dix ans, elle a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains et espagnols : Kiko Amat, Cristina Morales, Iván Repila, Roberto Arlt, Agustina Bazterrica, Jordi Ledesma, Antonio Ortuño, Andrea Abreu, Ariel Magnus, Laïa Jufresa, Iosi Havilio, Gustavo Rodriguez, Alana S. Portero...

Elle anime par ailleurs toute l'année des ateliers de traduction en milieu scolaire et carcéral, ainsi qu'en médiathèque, et forme ou accompagne des traducteurs dans leur travail, qu'ils soient débutants ou confirmés (Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, *Fabrique des traducteurs* au CITL d'Arles, *ViceVersa* franco-espagnol à Madrid, Sciences Po campus Amérique Latine).

Elle est présidente d'ATLAS depuis 2020, et y a notamment développé les ateliers de traduction tous publics *Traducteur d'un jour* ainsi que le programme *Quai des langues*, dédié aux personnes allophones en cours d'apprentissage du français.



Après un master en traduction littéraire à l'Université de Lausanne (Suisse), **Kim Leuzinger** publie en 2018 une première traduction de pièces brèves de Juan Mayorga.

Depuis 2019, elle traduit ponctuellement du théâtre hispanophone, mais se consacre principalement à la profession d'ingénieure pédagogique, qu'elle exerce d'abord au sein de NovaTris, le Centre de compétences transfrontalières de l'Université de Haute-Alsace, puis du Centre de Créations et Recherches en Éducation, Arts et Langues (CREAL).

Elle conçoit et anime des ateliers et des formations autour de l'interculturalité, de la traduction et de la création théâtrale, à destination de publics très variés. Depuis 2020, elle anime des ateliers *Traducteur d'un jour* et des formations à l'animation d'ateliers de traduction pour ATLAS.

FINANCEMENT

L'Afdas, Opérateur de Compétences (OPCO) des artistes-auteurs, peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport.

Si vous déclarez vos revenus d'auteur en France et êtes éligible à un financement Afdas, nous vous conseillons de **déposer votre demande sur le [Portail MyA](#) en parallèle de l'envoi de votre candidature à ATLAS**. Dans ce cas, ATLAS vous fournira les documents nécessaires (devis et programme).

EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS

D'autres possibilités de prise en charge existent (FIF PL, Agefice, Pôle Emploi...) ; n'hésitez pas à vous renseigner auprès d'ATLAS.

MODALITÉS PÉDAGOGIQUES ET D'ÉVALUATION

Cette formation, qui alterne apports théoriques et exercices pratiques, favorise les échanges d'expériences entre les participants et avec les formatrices.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers de simulations d'ateliers et d'une évaluation collective de ceux-ci.

Un bilan à mi-parcours est prévu afin de pouvoir ajuster le programme et les modalités si nécessaire.

La formation s'achève avec un bilan oral « à chaud » en présence d'un représentant d'ATLAS.

Un questionnaire de satisfaction « à froid » est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque stagiaire.

CONDITIONS D'ACCUEIL

La formation se déroule dans les locaux d'ATLAS à Arles : le CITL à l'Espace Van Gogh, et la Maison des traducteurs au 46 rue des Arènes.

Moyennant une participation aux frais, les stagiaires sont logés à la résidence du CITL qui comprend 10 chambres individuelles, des espaces partagés et une bibliothèque spécialisée.

Les déjeuners du jeudi et du vendredi sont pris en charge – et livrés sur place – par l'équipe d'ATLAS.

CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **lundi 28 août 2023**

Les résultats de la sélection seront annoncés début septembre.

Merci d'adresser votre dossier de candidature à :

Ameline Habib - ameline.habib@atlas-citl.org

CONTACTS

Association ATLAS : 04 90 52 05 50

Responsable pédagogique : Ameline Habib - ameline.habib@atlas-citl.org

Responsable administrative : Marie Dal Falco - marie.dalfalco@atlas-citl.org

Avec le soutien de :



ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles

www.atlas-citl.org | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13

DOSSIER DE CANDIDATURE FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Nom(s) :

Prénom(s) :

Date de naissance :

Nationalité :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Courriel :

Téléphone :

Profession principale :

Langue(s) source :

Langue(s) cible :

Précisez, si nécessaire, le pays :

Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?

Oui Non

Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?

Oui Non

Êtes-vous éligible à l'Afdas ?

Oui Non

JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

- **Votre CV à jour** (format PDF, 2 pages max.)
- **Une bio-bibliographie à jour** (format PDF, 2 pages max.)
- **Un texte libre** précisant vos **motivations** ainsi que votre **expérience éventuelle** et vos **envies/projets** en tant qu'animateur.trice d'atelier de traduction littéraire (format PDF, 1 page maximum)

Seuls les dossiers complets seront pris en compte !